

גַּבְּרִים לַדְּעִנָּה ק״ט

פֶּערטליאַר־שריפֿט פֿאַר ליטעראַטור
און געזעלשאַפֿטלעכע פּראָבלעמען

83

אַרויסגעגעבן פֿון העסטרות הפּלית של העובדים בארץ־ישׂראל

1974

תל־אָבֿיבֿ

די גאלדענע קייט אויף יאפאניש

קאזאָ אועדאָ, ליטעראַטור־פּראָפּעסאָר פֿון קאַטשי־אוניווערסיטעט, יאַפּאַן, איז פֿון די געטרייטע לייענערס פֿון די גאַלדענע קייט. ער האָט זיך גוט אויסגעלערנט ייִדיש און האָט זייער ליב די ייִדישע ליטעראַטור. די לעצטע יאָרן זעצט ער איבער פֿון אונדזער זשורנאַל דערציילונגען. איז אַ בריוו פֿון 26סטן יוני 1974 שרייבט ער אונדז:

מיט עמלעכע וואָכן צוריק האָב איך מיט פֿאַרגעניגן באַקומען די גאַלדענע קייט.

אַצינד בין איך זייער צופֿרידן וואָס איך קען אייך אַרײַנשיקן סעפּאַראַט־אַפּדרוקן פֿון דער דערציילונג „פֿאַרברענטע ערד“ פֿון ק. צעמניק, געדרוקט אין די גאַלדענע קייט נומער 75. איך מײַן, אַז דאָס איז די ערשטע איבערזעצונג אויף יאַפּאַניש פֿון אַ ייִדיש־אַריגינאַל. כ־האַב אויסגעקליבן אַט די דערציילונג צוליב איר רירנדיקן אינהאַלט...

איך האָב לעצטנס איבערגעזעצט נאָך אַ דערציילונג פֿון די גאַלדענע קייט, אַבער ס'וועט נאָך געדויערן ביז זי וועט געדרוקט זײַן. אַזוי וועל איך פֿאַמעלעך איבערזעצן אויף יאַפּאַניש ייִדישע דערציילונגען.

אַחוץ איבערזעצונגען בין איך פֿאַראַינטערעסירט אין דער ייִדישער שפּראַך גופּאַ. איך פּלאַניר דעם זומער צו שרײַבן וועגן ייִדיש...

ווען ס'איז אויסגעבראַכן בני־איינך די מלחמה האָב איך זיך זייער געשראַקן פֿאַר די מענטשן אין ישׂראל. ווי אַ יאַפּאַנער וואָס האָט ליב ישׂראל, האָף איך אויפֿריכטיק אַז ס'וועט קומען דער טאַג פֿון שלום. יעדער מאַל ווען איך הער וועגן די טראַגישע אינצידענטן אין ישׂראל, טוט מיר וויי דאָס האַרץ...

קאזאָ אועדאָ

「焼かれた大地」

—Farbrente erd—

カー・ツェトニク 作

上田和夫 訳

まえがき

この作品はイスラエルで発行されている Jiddisch の文芸雑誌 Di goldene keyt (「黄金の鎖」) 第75号(1972)から採ったものである。この雑誌にはソビエトを除く世界各国の Jiddisch 作家の文学作品が載せられている。Ka-tsetnik 氏(もちろん Konzentrationslager = KZ から得たペンネームであろう)は現在はテル・アビブに住んでいる。

ドイツ語と類似していることを示すために、ヘブライ文字をラテン文字に転写して全文を掲載することにした。

Er iz gezesn oyfn foyndikn shtroy. Di tsvey toyerhelften fun der khoverer stodolezenen mer nit geven. A shteyger, a soyne vos dringt arayn bay nakht volt opgeshnitn, di tsvey oyern fun zayn korbm far a simen az er iz do geven. A vunder vi azoy di dray hiltserne vent zenen nokh geblibn, beshas alts vos hot gekont brenen iz do farnitst gevorn tsum heytsn di farfreorene hayzkes in di letste vinterteg.

A naser shney iz in droysn gefaln. Far zayne oygn hot zikh geshpreyt an umendlekher leydikar shetekh vi a groe vant. Tsaytnvayz hot der shney in der luft zikh farvandt in a shteydikn regn. Es hot oysgezen vi der groer himl volt aropgenidert tsu der erd nokhdem vi der letster funk fun hofenung iz oykh gevorn oysgeloshn.

彼はくさった藁の上にすわっていた。破壊された家畜小屋の二つの門の半分はすでになかった。夜中に侵入した敵か何かがこの小屋の内側の部分の二つの耳を、ここに自分がいたというしるしに切りとろうとしたのであろうか。燃えうるものすべてが、昨年の冬の日々に、凍った小屋を温めるために費されてしまったというのに、どうして三方の木製の壁がまだ残っているのか不思議であった。

みぞれが外では降っていた。彼の眼前には果てしない空漠たる土地が、灰色の壁のように広がっていた。時々、雪が空中で垂直の雨にかわった。最後の希望の火花もまた消されてしまったあと、まるで灰色の空が地面に落ちてくるかのようにであった。

少女は彼のそばの藁の上にすわり、黙ってじっと外の方を見つめている彼のまなざしをうかがっていた。

די ערשטע זייט פון ק. צעטניקס דערצייילונג אויף יאפאניש צוזאמען מיטן טעקסט אויף יידיש
אין לאטיינישער טראנסקריפציע

「焼かれた大地」

—Farbrente erd—

カー・ツェトニク作

上田和夫訳

まえがき

作品はイスラエルで発行されている Jiddisch の文芸雑誌 Di goldene keyt (「黄金
第75号(1972)から採ったものである。この雑誌にはソビエト、ポーランド、米国、各国の

彼はくさった藁の上にすわっていた。破壊された家畜小屋の二つの門の一方は、すでに
なかった。夜中に侵入した敵か何かがこの小屋の内側の部分の二つの耳を、ここに自分
がいたというしるしに切りとろうとしたのであろうか。燃えうるものすべてが、今年の
冬の日々に、凍った小屋を温めるために費されてしまったというのに、どうして三方の
木製の壁がまだ残っているのか不思議であった。

みぞれが外では降っていた。彼の眼前には果てしない空漠たる土地が、灰色の壁のよ
うに広がっていた。時々、雪が空中で垂直の雨にかわった。最後の希望の火花もまた消
されてしまったあと、まるで灰色の空が地面に落ちてくるかのようにであった。
少女は彼のそばの藁の上にすわり、黙ってじっと外の方を見つめている彼のまなざし
をうかがっていた。

די ערשטע זייט פון ק. צעטניקס דערציילונג אויף יאפאניש צוזאמען מיטן טעקסט אויף יידיש
אין לאטיינישער טראנסקריפציע